

## ChatGPT m'aide à apprendre le japonais - 2

Continuons à apprendre la chanson japonaise “Mayonaka no door”.

Les paroles restantes sont :

まよのく 夜のドア

まよのく 夜のドア

まよのく

まよのく

まよのく

まよのく

Stay with me...

まよのく

まよのく

まよのく と まよ

Stay with me...

まよのく

まよのく

まよのく まよのく…

Stay with me...

まよのく

まよのく

まよのく と まよ

Stay with me...

まよのく

まよのく

まよのく まよ

Stay with me...

まよのく

まよのく

まよのく と まよ

---

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer “まよのく まよのく” ?

Cette phrase japonaise se traduit littéralement par “L’amour romantique et l’amour sont des choses différentes”. Elle souligne la distinction entre deux types d’amour : “恋” (koi), qui fait

référence à l'amour romantique ou passionnel, souvent associé aux débuts d'une relation, et “愛” (ai), qui représente un amour plus profond, mature et durable, comme celui que l'on peut ressentir dans une relation de longue durée ou envers sa famille.

En résumé, cette phrase met en avant l'idée que l'amour romantique (恋) et l'amour profond (愛) sont deux sentiments distincts, chacun ayant ses propres caractéristiques et nuances.

ChatGPT : Bien sûr ! La phrase “恋と愛は違う” est en japonais et peut être traduite en français par “L'amour et l'affection sont deux choses différentes.”

Voici la décomposition de la phrase :

- 恋 (恋, koi) fait référence à l'amour romantique ou au fait d'être amoureux. Il décrit souvent les sentiments passionnés et intenses entre deux personnes qui sont attirées l'une par l'autre.
- 愛 (愛, ai) fait référence à l'amour au sens large, englobant l'affection, le soin et un attachement émotionnel profond. Il peut être utilisé pour décrire l'amour entre membres de la famille, amis, ou même un sentiment général d'amour pour l'humanité.
- と (to) est une particule en japonais qui fonctionne comme une conjonction, reliant les deux noms “恋” (amour) et “愛” (affection) au verbe “違う” (違う, chigau) qui signifie “être différent”.
- 違う (違う, chigau) signifie “être différent” ou “différer.”
- もの (mono) signifie “chose.”
- だ (da) est une copule en japonais utilisée pour indiquer un état ou pour équivaloir des choses.
- よ (yo) est une particule finale qui ajoute de l'emphase à la déclaration. C'est comme dire “tu sais” ou “je te le dis.”

Ainsi, lorsqu'on les rassemble, la phrase peut être traduite par : “L'amour et l'affection sont deux choses différentes, tu sais.” Elle souligne qu'il existe une distinction entre les sentiments passionnés de l'amour romantique (恋) et l'attachement émotionnel plus large et bienveillant de l'amour (愛).

---